

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazoz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE c

CANZONIERE c

- letto 312 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209r_0.jpg

Folchet de marseilla.

S al cor plagues ben fora oi mai saços. de far chanson p(er)
ioia mantener. ajas trop me fai ma uentura doler. Qant
eus gard lo bens els mals queu ai. Qar rix diz hom qe soi
e qe ben uai. mas cel qel diz non sab ies ben lo uer. Qar
benenansa no pot nul hom auer. De nulla re mas darço qal
cor plai. P(er)queu nam mais us paubres ses ioios. Qus rix sens ioi
ques tot lan consiros.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209r%20-2_0.jpg

E seu anc iorn fui gais ni amoros. Er non ai ioi damor ni nol
esper. Mi autre pens no(n) pot el cor caber. ainz me semblan
tut autre ioi esmai. pero damor qel uer uos en dirai.
Nom lais del tot ni nomen pusc remaner. aisi cum cel qen
mei del arbre estai. Qes poiaz tant qe non sap tornar ios.
Ni sus non uai tant li par temoros.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209r%20-%203_0.jpg

P ero nom lais si tot es pereillos. Qades non poig eu sus a
mon poder. E deuriam domnal fis cors ualer. Pos conoissez
qo sa no(n) recreirai. Qab ardimen apoderisc lesglai. E no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209v_0.jpg

ten dau qe nien deia eschaer. Per çous er ient sim deguoz
retener. El gaçerdos er ai tals cum seschai. Qeu eis lo dons
es faiz lo gazerdos. a cel qi sap dauinent far sos dos.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209v%20-%202_0.jpg

D onc le merces a nul poder en uos. Traga senan si iam
uol prou tener. Qeu no men fi en prez ni en saber. Ni en
chansos qar ben conosc (et) sai. Qe merces uol ço qe rasos dechai.
Per qen uos cuig ab merce conqerer. Qem es escuz co(n)tral
sobre ualer. Qi es en uos em fai metre en assai. De uostramor
ço qem ueda rasos. Merces me fai cuidar qaninet fus.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209v%20-%20203_0.jpg

A ra conosc qe soi neins paoros. Qau al comensamen meu
desesper. E mas chansons pois merce qerer. Farai odonc
si com lo ioglars fai. Qaisi com mog lo lais lo finerai.
Desesperaz qar eu non pusc ueçer. Rasons per qel degues
de me chaler. Pero al mens ai tant retendrai. Qenz en
mon cors lamarai a rescos. E dirai be de leis en mas chansos.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209v%20-%20204_0.jpg

S inaimanz sabia ço qeu sai. Dir poiria qe ben paucoi
occhaisos. Noz en amor maisqe noi ual raços.

- letto 254 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Folchet de marseilla.

Folchet de Marseille.

S al cor plagues ben fora oi mai saços. de far chanson p(er)
ioia mantener. ajas trop me fai ma uentura doler. Qant
eus gard lo bens els mals qeu ai. Qar rix diz hom qe soi
e qe ben uai. mas cel qel diz non sab ies ben lo uer. Qar
benenansa no pot nul hom auer. De nulla re mas darço qal
cor plai. P(er)qeu nam mais us paubres ses ioios. Qus rix sens ioi
ques tot lan consiros.

I

S'al cor plagues, ben fora oimai saços
de far chanson per Joia mantener,
ajas trop me fai m'aventura doler
qant eu sgard lo bens els mals q'eu ai;
qar rix diz hom qe soi e qe ben vai,
mas cel q'el diz non sab jes ben lo ver,
qar benenansa no pot nul hom aver
de nulla re mas d'arço q'al cor plai,
per q'eu n'a mmais us paubres ses joios
q'us rix sens joi q'es tot lan consiros.

E seu anc iorn fui gais ni amoros. Er non ai ioi damor ni nol
esper. Mi autre pens no(n) pot el cor caber. ainz me semblan
tut autre ioi esmai. pero damor qel uer uos en dirai.
Nom lais del tot ni nomen pusc remaner. aisi cum cel qen
mei del arbre estai. Qes poiaz tant qe non sap tornar ios.
Ni sus non uai tant li par temoros.

II

E s'eu anc jorn fui gais ni amoros,
Er non ai joi d'amor ni no l'esper,
mi autre pens non pot el cor caber,
a'inz mi semblan tut autre ioi esmai;
pero d'amor - q'el ver vos en dirai -
no-m lais del tot ni no m'en pusc remaner:
aisi cum cel q'en mei del albre estai,
q'es pojaz qe non sap tornar jos,
ni sus non vai, tant li par temoros.

P ero nom lais si tot es pereillos. Qades non poig eu sus a
mon poder. E deuriam domnal fis cors ualer. Pos conoissez
qo ia no(m) recreirai. Qab ardimen apoderisc lesglai. E no
ten dau qe men deia eschaer. Per çous er ient sim deguoz
retener. El gaçerdos er ai tals cum seschai. Qeu eis lo dons
es faiz lo gazerdos. a cel qi sap dauinent far sos dos.

III

Pero no·m lais, si tot es pereillos,
q'ades non poig eu sus a mon poder;
e deuria·m domna, ·l fis cors valer,
puois conoissez qo ja no·m recreirai,
q'ab ardimen apoderisc l'esglai,
e no ten dau qe m'en deja eschaer;
per ço·us er ient si·m deguo·z retener,
e·l gaçerdos er aitals cum s'eschai:
q'eu eis lo dons es faiz lo gazerdos
a cel q sap d'avin·en far sos dos.

D onc le merces a nul poder en uos. Traga senan si iam
uol prou tener. Queu no men fi en prez ni en saber. Ni en
chansos qar ben conosc (et) sai. Qe merces uol ço qe rasos dechai.
Per qen uos cuig ab merce conquerer. Qem es escuz co(n)tral
sobre ualer. Qi es en uos em fai metre en assai. De uostramor
ço qem ueda rasos. Merces me fai cuidar qauinet fus.

IV

Doncs, le Merces a nul poder en vos,
traga·s enan, si ja·m vol prou tener;
q'eu no m'en fi en prez ni en saber
ni en chansos qar ben conosc et sai
qe Merces vol ço qe Rasos dechai;
per qu'en vos cuig ab merce conquerer
qe·m es escuz contra·l sobrevaler
qi es en vos; e·m fai metre en assai
de vostr'amor ço qe·m veda Rasos,
Merces me fai cuidar q'avin·et fus.

A ra conosc qe soi neins paoros. Qau al comensamen meu
desesper. E mas chansons pois merce qerer. Farai odonc
si com lo ioglars fai. Qaisi com mog lo lais lo finerai.
Desesperaz qar eu non pusc ueçer. Rasons per qel degues
de me chaler. Pero al mens ai tant retendrai. Qenz en
mon cors lamarai a rescos. E dirai be de leis en mas chansos.

V

A ra conosc qe soi neins paoros
qau al comensamen meu desesper
e mas chansons, pois Merce qerer;
farai o donc si com ioglars fai:
q'aisi com mog lo lais lo finerai,
desesperaz, qar eu non pusc veçer
razons per qe·l degues de me chaler;
pero al mens aitant retendrai
q'enz en mon cors l'amarai a rescos
e dirai be de leis en mas chansos.

S inaimanz sabia ço qeu sai. Dir poiria qe ben paucoi
occhaisos. Noz en amor maisqe noi ual raços.

VI

Si N'Aimanz sabia ço q'eu sai
dir poiria qe ben paucoi occhaisos
noz en amor mais qe no·i val raços.

- letto 131 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209r_1.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_%20c%209v_1.jpg

- letto 143 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-244>